

**Department of Spanish and Portuguese**  
**Lower Division Program**  
**Symbols for the Correction of Compositions**

These symbols will be used by your instructor when correcting/reviewing the first draft of your compositions. Instructors will not actually correct the errors but will use these symbols to help identify the mistakes. You should use your class notes, textbook, and/or a dictionary to revise your compositions.

These symbols will be used in Spanish 1-6, 16 A/B, 25, 102 A/B

Symbol	Error	Examples	Corrected form
agr	Subject-verb agreement, Noun-adjective agreement	<i>Yo hablamos</i> <i>Hombre honesta</i>	Yo hablo Hombre honesto
gen	Gender	<i>El mujer</i> <i>La problema</i>	La mujer El problema
lex	Lexical error (wrong word used)	<i>Realicé del problema</i>	Me di cuenta del problema.
ort, acc	Orthography (spelling), accent	<i>responsible, professor</i>	responsable, profesor
conf / ?	Confusing sentence: the idea of the sentence is not understood, does not communicate		
vf	Verb Form	<i>Yo teno</i>	Yo tengo
vt	Verb tense (preterit or imperfect, etc.)	<i>Ayer va al cine</i>	Ayer fue al cine
vm	Verb mode (subjunctive/indicative)	<i>Mis padres quieren que yo estudio más</i>	Mis padres quieren que yo <u>estudie</u> más
cap	Capitalization (either the word should or should not be capitalized)	<i>el Español</i> <i>los Americanos</i>	el español los americanos
Pa (^)	Palabra: añadir	<i>Conozco muy bien Juan</i>	Conozco muy bien <u>a</u> Juan
art	Misuse of definite or indefinite articles or article missing	<i>Tengo perro.</i> <i>Nunca bebo el café</i>	Tengo un perro. Nunca bebo café.
fc	False cognate		
s/e	Misuse of ser/estar	<i>Estoy estudiante.</i>	Soy estudiante
p/p	Misuse of “por” or “para”	<i>Busco para mi cuaderno.</i>	Busco mi cuaderno.
estr	estructura	<i>Yo gusto las películas de acción</i>	A mí me gustan las películas de acción
pro	A pronoun is needed or misplaced		
inf	infinitive	<i>Después de comprando...</i>	Después de comprar...
Ang.	Anglicism	<i>en la otra mano</i> <i>tengo mucho divertido</i>	por otro lado me divierto mucho